

OTE 81-3702

11 FEB 1981

DD/A REGISTRY


FILE: *Equip + Supplies*

Paul Macura, Principal Investigator
Department of Foreign Languages and Literatures
College of Arts and Sciences
University of Nevada
Reno, Nevada 89557

Dear Mr. Macura:

This is in response to your letter of 29 January to the Director of Central Intelligence. We thank you for your inquiry concerning the availability of funds to purchase a typewriter for the preparation of camera-ready copy of a Russian-English dictionary. I regret to say that for a number of reasons, not the least of which is a current freeze on such expenditures throughout the federal government, we cannot at this time consider such an expenditure. In addition, with respect to our own needs for Russian-English dictionaries here at the Agency, we find the Smirnitsky to be entirely adequate for general purposes through advanced level instruction. Of course, with advanced-intermediate and advanced students, we utilize Russian monolingual dictionaries, such as the Ozegoff, as a supplement. And when the need dictates, we resort to various specialized dictionaries.

Once again, I am sorry to inform you that we cannot in the foreseeable future consider your request, and wonder whether you have thought of other sources of support, for instance, the National Endowment for the Humanities, which is currently funding a number of projects involving the preparation of small-market but valuable manuscripts such as yours. Good luck in your quest for support.


Director
of
Training and Education

STAT

Enclosure:
Samples returned

Letter to Paul Macura, Principal Investigator

Enclosure: Samples returned

DDA/OTE/LS (10 February 1981)

Distribution:

Orig - Addressee

1 - A/DDA

1 - DTE

1 - Registry

1 - LS

STAT

rec'd 29 Jan 81

DD/A REGISTRY

FILE: *Equip & Supplies*

Summary Cover Sheet

Title: Standard Russian-English Dictionary

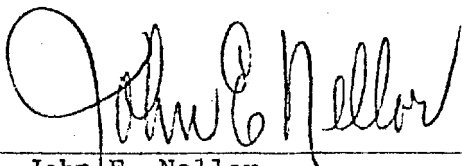
Applicant Organization: University of Nevada
College of Arts and Sciences
Department of Foreign Languages and Literatures
Reno, Nevada 89557

Principal Investigator: Paul Macura, Lecturer in Russian and German

Transmitted by: Dr. John E. Nellor
Graduate Dean and Coordinator of Research
University of Nevada
Reno, Nevada (702) 784-6869

Total Funds Requested: \$8,800

P. Macura, Principal Investigator



Dr. John E. Nellor
Graduate Dean and Coordinator of Research

81-3218



UNIVERSITY OF NEVADA • RENO

RENO, NEVADA 89557 • (702) 784-6055

DD/A Registry

81-0203

DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES
AND LITERATURES

Director of Central Intelligence
Headquarters Building
The Central Intelligence Agency
Washington, D. C. 20505

Gentlemen:

I should like to submit for your consideration an application for support to acquire an IBM Electronic "Selectric" Composer which would be used to type a camera-ready manuscript of a Russian-English dictionary. This is a project in which I first became interested some twenty years ago, when it became clear that the existing Russian-English dictionary by A. I. Smirnitsky was hopelessly inadequate. One need only ask any Slavist today to confirm the need for a comprehensive Russian-English general dictionary, a dictionary that can be cheaply produced. There is a plethora of small cheap dictionaries for the undergraduate to buy in paperback form. For the serious students and scholars there was for many, many years only the Russian-English dictionary by A. I. Smirnitsky published in Moscow, intended for native Russians. It has undergone numerous additions and revisions and continues to be a basic work in the absence of others in my field. It is a general dictionary and consists of about 50,000 words. In 1972 Oxford University Press published its Russian-English dictionary by Marcus Wheeler and B. O. Unbegaun. In scope it is comparable to the Smirnitsky volume, and it is indeed a superior work. What, then, do we need in the English-speaking world? In spite of the availability of Smirnitsky and the Oxford dictionary, we still lack a truly comprehensive Russian-English

dictionary which would encompass 150,000 to 200,000 entries. The compiler has produced such a dictionary on index cards which has over 170,000 entries. Now the manuscript, a camera-ready manuscript, has to be typed. It is a massive project and will be very expensive to publish. The only way to drastically reduce the publishing expenses so that a commercial publisher, or any university press, will be interested to publish such a work, is to type the manuscript on an IBM Electronic "Selectric" Composer in camera-ready form. Once completed, the Slavica Publishing Co. is eager to publish this dictionary. Since the compiler of this dictionary will type and edit this volume himself, typesetting and editing costs are eliminated. This dictionary is an essential research tool for teachers of Russian, for libraries, for the serious students, as well as for Russian scholars. The compiler is not asking for any heavy subsidy or wages for the twenty years of labor which were devoted to this project, a work of love, a one-man undertaking, he only asking for funds to acquire an IBM composer.

The attached pages of the Russian-English dictionary were typed on such an IBM composer. The School of Mines, University of Nevada, allowed the compiler to use their composer whenever it was not in use. For every Russian entry the type fonts must be changed three times. Since the Russian letters on the Russian type font are in different positions than those of the English type font, Russian letters must be pasted next to the English letters on the keyboard. Furthermore, the compiler has only one arm, he makes typographical errors much more frequently than a professional typist does. Since the IBM composer has a memory bank, typing errors can be typed over on the rough copy removing the errors from the final page. Had the compiler such a typewriter at his disposal, the amount of time spent on typing would be significantly reduced.

I should therefore, like to ask your support in the amount of \$8,800, a financial assistance necessary to complete the project. Should the foundation be

unable to fund the entire purchase price, perhaps it could contribute a part of the amount.

I sincerely hope such a project may be of interest to you, and that funds might be made available to enable me to finish my work. In addition to the materials enclosed, I should be pleased to provide additional information relating to this proposal if it would be useful to you.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Paul Macura", written over a horizontal line.

P. Macura
Principal Investigator

Publications:

A Supplementary Russian Reader. 1965. Tucson; The University of Arizona Press.

Russian-English Dictionary of Electrotechnology and Allied Sciences. 1971. New York; John Wiley and Sons, Inc.

Elsevier's Dictionary of Botany; vol. I: Plant Names in English, French, German, Latin, and Russian. 1979. Amsterdam; Elsevier Scientific Publishing Company.

In Publication:

Elsevier's Dictionary of Botany; vol. II: Botanical and Biological Terminology in English, French, German, and Russian. Elsevier Scientific Publishing Company, Amsterdam, Holland.

Russian-English(-Latin) Dictionary of Botany. Slavica Publishers, Inc Columbus, Ohio.

SLAVICA PUBLISHERS, INC

P. O. BOX 14388
COLUMBUS, OHIO 43214

Nov. 21, 1980

Prof. Paul Macura
Dept. of Foreign Languages
Univ. of Nevada
Reno, NV 89557

Dear Professor Macura:

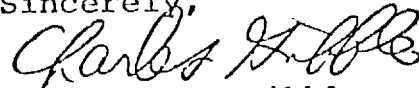
Thank you for your letter regarding your Russian-English dictionary. Slavica would be very happy to publish it. We already know the quality of your work from your Russian-English Botanical Dictionary, which we plan to print in 1981, and we are sure that this new dictionary will be of the same high quality.

This letter is a legally binding offer to publish, subject to the terms of the contract, which I will be happy to send to you at any time you request it by accepting our offer. Since you already have a Slavica contract, you know the general terms.

We will of course need camera-ready copy for the dictionary, since the costs of setting it would otherwise be too great. We will pay all costs of printing and would not need money from NEH or elsewhere.

I hope that you will decide to accept Slavica's offer. I look forward to hearing from you.

Sincerely,



Charles E. Gribble
President